

Eunterféransse, eumpreun, calque : ASSANTUACHÓN



4. ASSANTUACHÓN

- L'ASSÀN TONEUCCO :

La coseumma eun patoué l'assàn toneucco pou tséire su la dérèye ou su l'avan-dérèye sillaba dou mot¹. Eun remarque la tandanse résanta a suivre lo sistéma d'assantuachón su la baze di réille assantuelle de l'italièn pitoù que lo sistéma orijinéro patouzàn.

Eungn ézeumplo son le cas de uniòn euntréi verbo é pronón personnel atone eun pozechón post-verbala, can l'assàn l'é léichà su la sillaba toneucca dou verbo².

Ex : Baillaa-me pe Bailla-mé
Baillaà-me-lo pe Bailla-me-ló

Fase a de mot étrandjéi, deun la tradechón leungueusteucca, lo fénoméno l'é si léi de adattéi lo termo ou sistéma dou patoué eun deplasèn l'assàn ou eun coppèn lo mot.

Ex : **elicottero** iàn - élicottéro
ou
- élicotto (pe la tséite d'eunna sillaba)

Eun remarque que, vouéi lo dzor, seutta sensibilitéi de « adattachón dou mot étrandjéi » l'ét eun tren de disparétre pe lèichéi la plase a l'eumpreun « tel quel » dou mot.

Eunterfêranse, eumpreun, calque : ASSANTUACHÓN



1 *Diglossie et interférences linguistiques : néologismes, emprunts, calques. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du centre d'études francoprovençales, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 2006, p. 184-185.*

2 *Seutte considêrachón son valide pe la granta partia di patoué méi pa pe tcheut (v. Gaby).*

Groupe de travaille :

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea